

## 啞啞的故事

定价：NT\$120

ISBN: 957-552-768-2

编 者：明慧丛书编辑小组

出 版：益群书店股份有限公司

地 址：台北市重庆北路二段229之9号

电 话：886-2-2553-3122·2553-3123

传 真：886-2-2553-1299·2553-1282

<http://www.yihchyun.com.tw>

e-mail: [yihchyun@ms54.hinet.net](mailto:yihchyun@ms54.hinet.net)

二〇〇五年七月 初版 编号：K303-940713

（如有装订错误请寄回调换）

《明慧丛书》编辑部诚恳征求您对丛书的反馈意见和建议。

来信请电邮 [MHbooks@minghui.org](mailto:MHbooks@minghui.org)

或邮寄益群书店股份有限公司转交《明慧丛书》编辑部。

地址：台北市大同区重庆北路二段229-9号



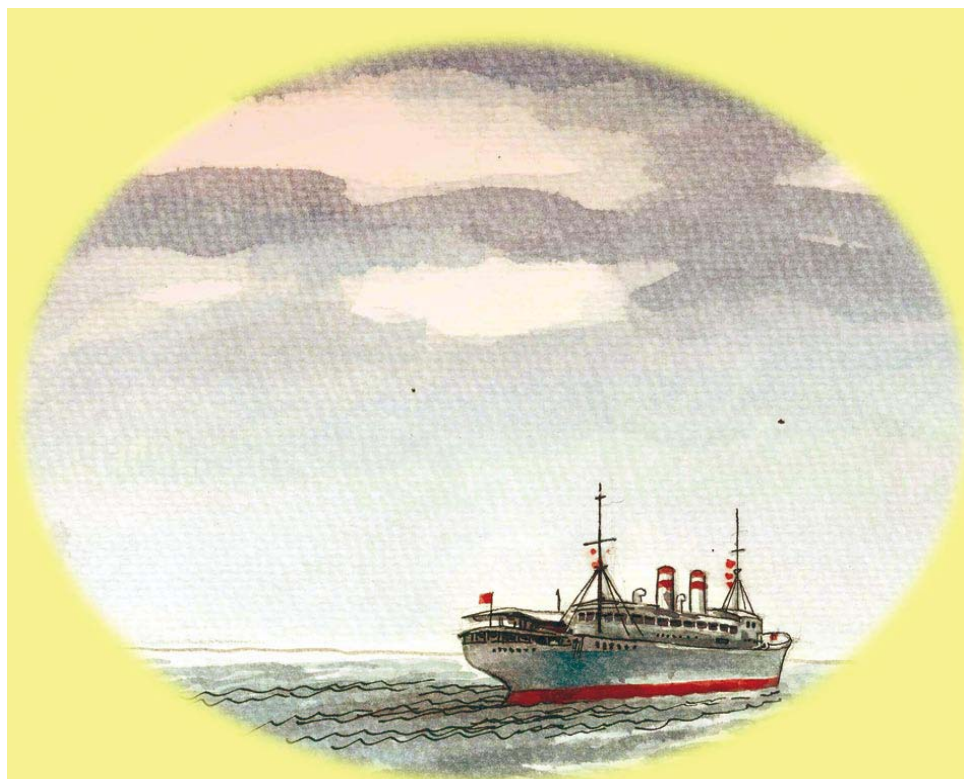
---

蓝天作证，大海作证，这是二十二名船员的心声：法轮大法好！

With the sky and sea as witnesses, this is the heartfelt voice of twenty-two sailors, "Falun Dafa is Great!"

政委不知什么时候将宣传栏擦得一干二净，船缓缓向远方驶去……

The words on the bulletin board were wiped away, and the ship sailed safely away to her next destination.



## 目次



### 哑哑的故事

The Story of Yaya.....5



### 渤海湾遇险记

Surviving in Bohai Gulf.....33



这时，船长让电报员取来一张打印纸，用记事笔恭敬地写上：“感谢李老师的救命之恩。我们相信法轮大法好！船长”并签上了自己的名字。

The captain told the ship's communications officer to get a piece of printing paper and respectfully wrote down the following words, "Thank you, Master Li, for saving us. We believe that Falun Dafa is Great!" and then signed his name.

随后，船员兄弟们和陈林也都将自己的名字认真地写到那张纸上。他们把纸折叠好，密封在一个空瓶里，放入大海。

Chen Lin and the other crewmembers also solemnly signed the paper. They folded it neatly, put it in an empty bottle, sealed it and put the bottle out to sea.









两天后，他们得知另一艘兄弟船“华源顺18”轮在沧州海域遇难，经沧州市海上搜救中心全力组织营救，全船17人，2人获救，15人失踪……

Two days later, they learned that a sister ship called the “Huayuanshun18” was shipwrecked in an area called the Sea of Cangzhou. Despite rescue efforts 15 out of the 17 crewmembers were still missing.

晚饭时，大家除了为遇难的兄弟船员感到悲痛外，更多的是庆幸和感叹自身的脱险。

During dinner, everyone mourned the loss of their fellow sailors and were relieved at their own survival.



这是十七年前一个春天。一天早晨，一个拾荒的老奶奶在一棵大树下发现一个被遗弃的包裹，里面睡着一个婴儿……

One morning seventeen springs ago, an elderly lady was picking up trash to recycle when she found an abandoned package under a tree. Inside, a baby was sleeping.





好像过了许久，才有人喊了一声：“看，风小了！”是的，风浪真的小了！大家开始活跃起来。一小时后，舵机修好。就这样，一场灾难化险为夷。

Suddenly someone shouted, “Look, the wind has gone down!” Indeed, the storm had weakened! Everybody felt hope surging through them again. An hour later, the rudder was working again and danger was averted.





“多好的娃啊！谁这么狠心扔下不管！”她抱起婴儿，“娃啊，奶奶带着你，将来跟着奶奶拾荒吧。”

“It's a child! Who would be so cruel to abandon this baby?” She picked her up and said, “Baby, I can be your grandma from now on and take care of you. You can grow up with me.”



就在这时，陈林突然双膝跪下，鼓足劲，像醒狮般的高喊——

“法轮大法好！” “法轮大法是正法！”

“李老师救救我们！”

Chen Lin suddenly knelt down and shouted at the top of his lungs, “Falun Dafa is Great !” “Falun Dafa is the Righteous Way !” “Master Li, please save us !”

吼声过后似乎一片沉寂。大家被陈林的举动震懵了。瞬息间，似乎一切都静止了。

When his voice died down, all seemed to become silent. Everyone was shocked and dumbfounded. For a brief moment, everything seemed to have stopped.





从此，娃儿跟着奶奶渐渐长大了。她跟着奶奶一起拾荒。因为她是个哑巴，奶奶就叫她“哑哑”。

From that point on, the baby grew up with the elderly lady. Because the little girl couldn't speak, the elderly lady called her "Yaya" (means "can't speak" in Chinese).



在这巨浪滔天的茫茫大海上，即使弃船也是难以逃生。求生的欲望紧紧揪着每个人的心。眼前的海况令人毛骨悚然，船员们已失去了冷静。

“天哪！怎么办？”“啊！不……！”船员们开始惊叫起来……

In the turbulent and dark seas, abandoning ship hardly offered a good chance at survival. The sailors started to lose their composure and didn't know what to do.





一九九九年的夏天，奶奶過世了，永遠地離開了啞啞。從此啞啞獨自一人乞討為生，四處漂泊。

In the summer of 1999, the elderly lady passed away. Yaya went from place to place alone and survived by begging.



就在这时，意外发生了：舵机突然失灵！船体随即在飓风骇浪中剧烈摇晃起来，灾难随时会发生！

Suddenly, they lost control of the rudder. The ship started to vibrate violently, and disaster seemed imminent.

“做好弃船准备！”船长发出了指令。船员们的心紧缩起来，恐怖笼罩着每一个人。

“Prepare to abandon the ship!” the captain commanded. The crew was filled with terror and panic.





在北京，啞啞遇到一個好心的阿姨收留了她。從此啞啞告別了流浪的生活，在阿姨開的面館里幫忙。

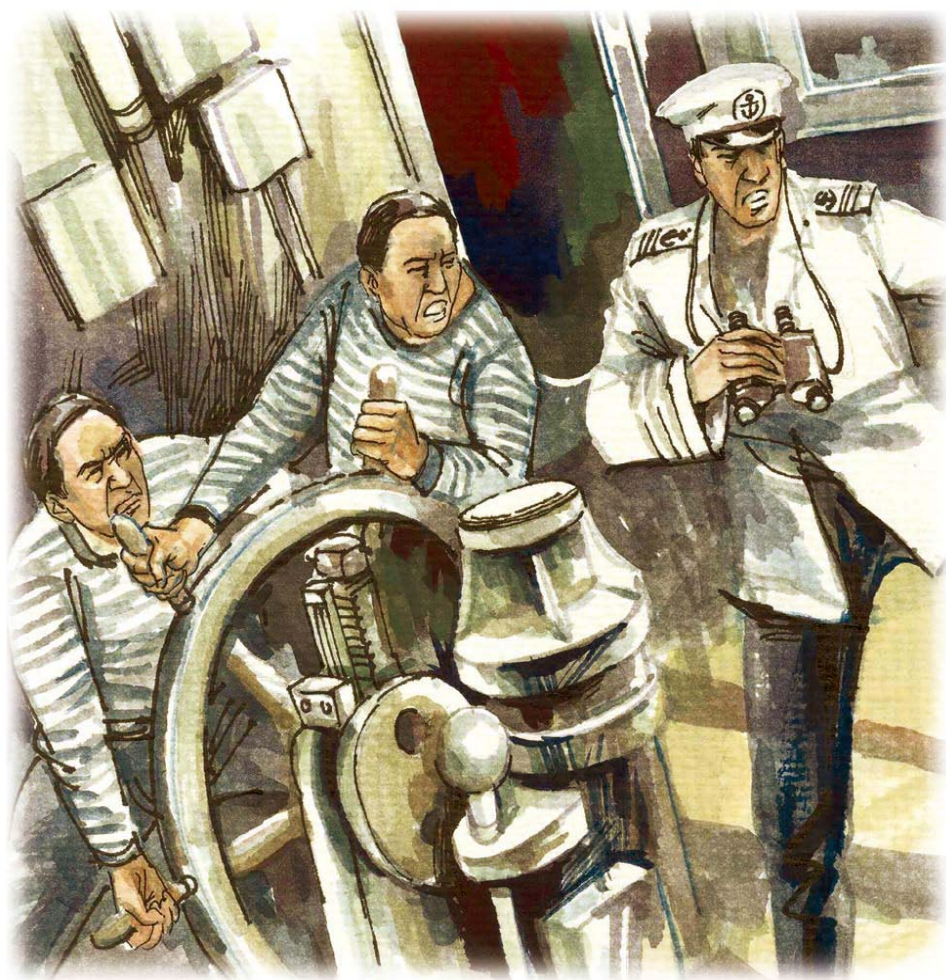
In Beijing, Yaya came across a kind-hearted woman who took her in. Yaya stopped her life of wandering and started helping out in the woman's noodle restaurant. She called the woman "Auntie."



10月11日，他们的船在渤海湾遭遇了台风袭击。12日凌晨，风力增强到11—12级。全体船员同心协力，全力以赴，与台风作战。他们做好一切准备，用舵控制船体偏荡。黑夜里，船体遭受着台风猛烈的袭击，同时巨浪强烈地拍打着船体。

On October 11, their ship ran into a typhoon in the Bohai Gulf. Before dawn on the 12<sup>th</sup>, the wind went up to 11 – 12 on the wind force scale. The crew did their best, but the ship was assaulted on all sides by the gale and huge waves.





一天夜里，哑哑正在收拾店堂。忽然，她听到了一曲从未听到过的好听的音乐——这音乐和谐美妙，充满了慈悲祥和。哑哑听着，眼里流下了幸福、激动的泪水……

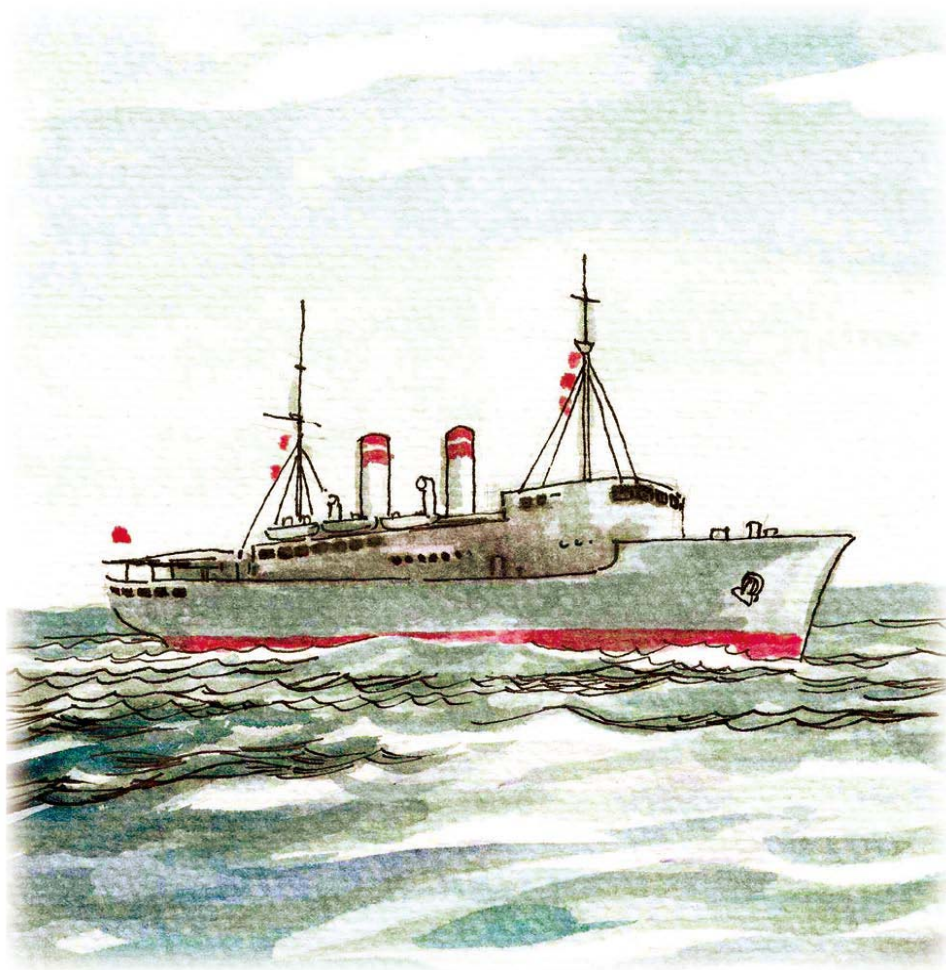
One night, Yaya was cleaning up in the restaurant. Suddenly she heard a sound of beautiful music, which she had never heard before. The melody was harmonious and beautiful, full of kindness and serenity. As Yaya listened, tears of joy and excitement rolled down her cheeks.



日子过得飞快，转眼三个月过去了。船行海上风浪随时会有，危险与幸运并存。

Three months passed in the blink of an eye. Storms and danger are a fact of life on the high seas.





奇迹发生了，哑哑突然结结巴巴地说出了她一生中的第一句话：“天——天上的……”她是想告诉收留她的阿姨：“这是天上的音乐。”

A miracle happened. Yaya suddenly said her first words, “Heaven, heavenly...” She was trying to tell Auntie, “This is music from heaven.”

哑哑听到的是法轮功的音乐《普度》——原来这位好心的阿姨是法轮大法的修炼者。

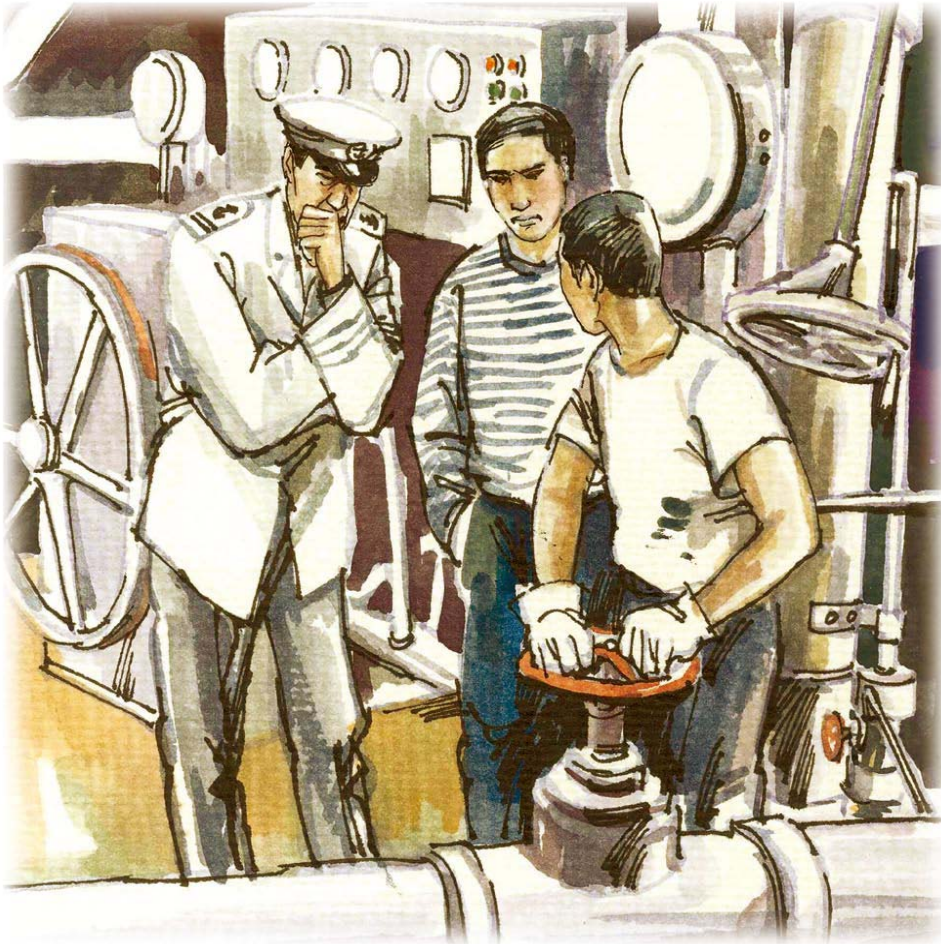
What Yaya heard was Pudu, or Universal Salvation, a piece of music composed by Falun Gong practitioners. It turns out that the kind-hearted woman was a Falun Gong practitioner.



陈林以前也曾和政委及船上的兄弟们谈过法轮功，谈炼功使身体如何受益、“真善忍”应该是人类所推崇和遵循的。所以此时很多人心里已经明白，知道中国大陆的宣传都是谎言。船上的兄弟们私下里也议论纷纷：现在法轮功已传到世界上60多个国家，可是江泽民却出于个人妒嫉，耗费国家财力，栽赃、迫害法轮功。江泽民在海外十几个国家被以“群体灭绝罪”和“酷刑罪”起诉，以后势必在中国也要承担法律责任，因为邪不压正啊！

In the past, Chen Lin had talked to the commissar and other crewmembers about Falun Gong. He had told them how one could physically benefit from the practice, and everyone should respect and follow “Truthfulness-Compassion-Forbearance.” Because of that, a lot of them saw through the government’s propaganda. His buddies knew that Falun Gong has spread to over 60 countries around the world, while Jiang Zemin has exhausted the state’s resources to slander and persecute Falun Gong out of jealousy. Jiang has been sued in more than ten countries for genocide and torture. He is sure to be brought to justice in China, too, because evil can never truly win out over good!





阿姨给哑哑拿来了法轮功创始人李洪志老师讲法的录像带，哑哑流着泪看完了录像，李老师的话总是在她心中回响：“真、善、忍是衡量好坏人的唯一标准。”“人要返本归真，这才是做人的真正目地。”“炼功要重德，要做好事，要为善，处处事事都这样要求自己。”

Auntie brought Yaya videotapes of lectures given by the founder of Falun Gong, Mr. Li Hongzhi. Yaya watched the tapes in tears. Mr. Li's words echoed in her heart, "Zhen-Shan-Ren is the sole criterion to discern good and bad people... One should return to one's original, true self; this is the real purpose of being human... Qigong practice requires one to value virtues, do good deeds, and be kind. One should conduct oneself this way in everything and under all circumstances."



政委不知从哪里摘抄了一段诽谤法轮功的话，贴在船上的宣传栏里，陈林看到后感到心里很不舒服。于是，陈林给大家讲起了法轮功学员“4.25”和平上访到底是怎么回事，还讲了“天安门自焚”是一场大骗局。

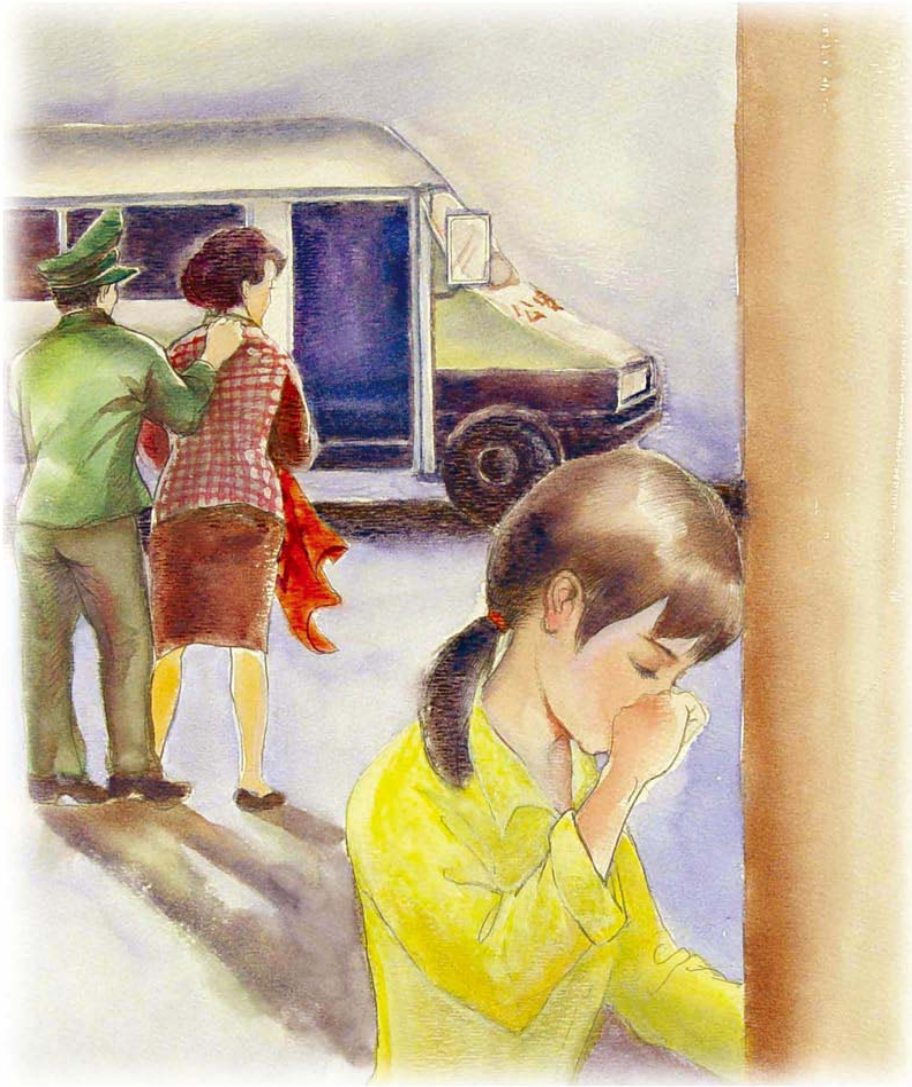
The ship's commissar copied a paragraph slandering Falun Gong and posted it on the bulletin board. Chen Lin felt quite uneasy after seeing it, so he started to tell others about the real situation of the April 25th peaceful appeal and the staged Tiananmen self-immolation.





哑哑跟着阿姨炼起了法轮功,从此她也学会说话了。

Yaya began to practice Falun Gong with Auntie, and from that day on, she learned how to speak.



妻子因为生孩子落下了一身病，医生没少看，药没少吃，花了很多钱，可病还是没治好。在失望和绝望中，妻子试着炼起了朋友推荐的法轮功，谁知一炼竟将病炼没了！从此他们夫妻俩对法轮功心服口服，对法轮大法由衷的敬重。

After giving birth to a baby, Chen Lin's wife developed all kinds of illnesses. She had visited many doctors, taken all kinds of medicine and spent a lot of money, but still there was no sign of recovery. Desperate, she tried Falun Gong, which her friends had recommended to her. To her surprise, her illnesses vanished! The young couple experienced the healing power of Falun Gong firsthand.

陈林每次上船前，妻子都仔细叮嘱他：“千万记着法轮大法是佛法，心中牢记大法好，关键时刻喊李老师帮助。”

Before each of Chen Lin's journeys, his wife would carefully remind him, "Don't forget that Falun Dafa is the Buddha Fa. Remember: Falun Dafa is good! At critical moments, call on Master Li for help."





可是有一天，阿姨被警察抓走了，因为阿姨不想昧着良心跟报纸电视上一样说法轮功不好。哑哑流泪了。这么好的功法，为什么不让炼呢？为什么不让修“真善忍”，不让做好人，不让讲真话呢？

But one day, the police took Auntie away because she refused to go along with the false propaganda about Falun Gong in the newspapers and on TV. Yaya wept and thought to herself, “It’s such a great practice, why don’t they allow it? Why don’t they let people practice Truthfulness, Compassion, and Forbearance, be good, and speak out the truth?”



陈林（化名）是一名海员。2003年7月，他休假期满又要上船了，妻子一直把他送到岸边。船开了，望着妻子渐渐远去的身影，陈林想起了从前……

Chen Lin is a sailor. In July 2003, his leave was up and he was set to board his ship again. His wife saw him off at the seashore. As the ship sailed away, Chen Lin's mind turned to the past...





为了替被抓走的阿姨说句公道话，为了让所有被电视报纸的谎言欺骗了的人们都知道真相，哑哑走上了天安门，她双手举着横幅，大声喊着：“法轮大法好！真善忍好！”

To say a fair word for Auntie, and to help everyone that has been deceived to see the truth, Yaya went to Tiananmen Square. She held up a banner and raised it high above her head, calling out, “Falun Dafa is great! Truthfulness, Compassion, and Forbearance are great!”

啞啞在襁褓里就被丟棄了，失去了母愛，非常不幸，可是遇到了好心的老奶奶，老奶奶愛護她、養活她，這是不幸之中的幸運。老奶奶去世後，啞啞四處討飯，無家可歸，這是她的不幸；可是又被好心的法輪功阿姨收留了，這又是不幸之中的幸運；有機會修煉大法、啞巴開口說話，這更是不幸之中的萬幸。

Yaya was abandoned as a child and lost her family, but she was fortunate enough to have met a kindhearted elderly lady that raised her. When the elderly lady passed away, Yaya was again struck by misfortune, having to rely on begging to survive. The kindhearted Auntie, a Falun Gong practitioner, took her in. This was a stroke of good fortune for Yaya again, and the best of all for her was to practice Falun Dafa and to learn to speak.







朋友，您知道吗？从1992年5月开始，到2004年底为止，法轮功已经传到六十多个国家，在那里人们都可以自由自在的炼功，而且法轮功在世界上接受的褒奖已经有1300多项，被誉为“高德大法”呢。

Dear friend, do you know that people in over 60 countries practice Falun Gong? In countries outside of China, Falun Gong isn't persecuted, and in fact has received more than 1,300 awards and recognitions for its great virtue.

可是，在中国，从1999年7月20日开始，法轮功却受到恶毒的诽谤与迫害，社会上很多人听信了共产党媒体的宣传和煽动，对法轮功产生了很深的误解与仇恨。也是从那时起，经常有法轮大法弟子走上天安门广场、走上大街小巷，告诉人们法轮大法的美好，呼吁制止迫害。

In China, since July 20, 1999 , Falun Gong has been harshly slandered and persecuted. Many people believed the government's slanderous media propaganda and developed deep misunderstandings and hatred against Falun Gong. Since then, many Falun Gong practitioners have gone to Tiananmen Square and other places, telling people about the beauty of Falun Dafa and appealing to stop the persecution of Falun Gong.

朋友，为了不辜负这些善良人的艰辛付出，也为了您的未来更加光明，您愿意把哑哑的故事与更多的人分享吗？

Dear friends, would you be willing to share this story with your friends and family?

